

ОБУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦАМ НЕРОДНОГО ЯЗЫКА

*Акбембетова А.Е.¹, Елеусизова Г.С.²

¹к.п.н., доцент кафедры теоретического и прикладного
языковедения, КазУМОиМЯ им.Абылай хана
Алматы, Казахстан,

²М. п. н., старший преподаватель кафедры «Профессиональная
цифровизация образования», КазУМОиМЯ им.Абылай хана

*aysha724@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения пословиц как разновидности паремиологических клише, которые характеризуются как общечеловеческими (универсальными) свойствами, так и национально-культурной спецификой, что актуализирует исследование паремий не только в теории языка, но и в сопоставительной лингвистике и лингводидактике. Хотя в русском, казахском и китайском языках пословицы имеют единую логическую структуру, но их инвариантный смысл, согласно речевой ситуации, по-разному передается на иной язык, и учет этого также может существенно повысить эффективность преподавания русского языка как иностранного.

Целью исследования данных пословиц в статье является изучение возможностей, приёмов и способов передачи национально-духовного богатства народов на материале русских и китайских пословиц.

Материалом исследования послужили пословичные единицы на тему «Человек и его мир», извлечённые из словарей разных типов: двуязычных русско-китайских словарей, фразеологических словарей русского и китайского языков, а также одноязычных словарей русских и китайских пословиц с целью отбора из них национально-специфичных пословиц.

Научная значимость данной работы заключается в попытке осуществления комплексного сопоставительно-переводческого и семантического анализа концептов «человек и его мир» на примере пословиц с привлечением обоих неродственных разносистемных языков (русского и китайского).

Практическая ценность исследования состоит в познании национально-культурной специфики, способствующей осуществлению и расширению межкультурной, межэтнической коммуникации. Выводы работы могут быть использованы в качестве учебно-дидактического материала в преподавательской деятельности и при разработке тематики и написании курсовых и дипломных работ.

Отмечается, что нередко при чтении художественного текста, в том числе фольклорного или басенного жанров, иностранные студенты, не понимая значения образных средств, могут искаженно их трактовать, поскольку в нем реализованы правила другого языка и другой культуры, и при чтении происходит опосредованная коммуникация представителей различных лингвоэтнокультурных общностей.

В этой ситуации языковой барьер не является единственной причиной, вставшей на пути к взаимопониманию. В семантике пословиц разных народов представлены различные знания о мире и структуры их репрезентации, чем должно быть обусловлено внимание учителя к использованию этих языковых единиц в обучении неродному языку.

Ключевые слова: паремиология, образность, национальная специфика, лингводидактика, методика, концептуализация, пословицы, картина мира, единицы языка, концепты.

Основные положения

Актуальность темы данной статьи обусловлена несомненным научным интересом современных лингвистов к данной проблеме в связи с возрастающей ролью перевода как средства интенсивного международного обмена культурными и духовными ценностями, а пословичный фонд народов представляет собой источник важной этнокультурной информации.

Введение

Данная статья посвящена сопоставительно-переводческому анализу пословиц в русском и китайском языках, так как в силу своей образности (метафоричности), этнокультурной специфичности пословицы являются ярким примером непереводаемости или труднопереводимости. Исходя из этого, *объектом* статьи являются пословицы в русском и китайском языках с их эквивалентами или аналогами, национально-специфичные пословицы, характерные только для определённой этнокультурной общности, и пословицы, содержащие «эмоциональные концепты», по терминологии А. Вежбицкой, являющиеся отражением особенностей национального менталитета.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили пословичные единицы на тему «Человек и его мир», извлечённые из словарей разных типов: двуязычных русско-китайских словарей, фразеологических словарей русского и китайского языков, а также использовались одноязычные словари русских и китайских пословиц с целью отбора из них национально-специфичных пословиц. Также словарь пословиц, составленный нами с учётом наличия эквивалентов или аналогов в русском и китайском языках и содержания в них концептов «Человек и его мир».

Целью исследования данных пословичных единиц послужило изучение возможностей, приёмов и способов передачи национально-духовного богатства народов на материале русских и китайских пословиц.

В соответствии с названной целью были сформулированы следующие *задачи*:

1. Краткое изложение проблемы переводимости-непереводимости, основных приёмов перевода как средства достижения эквивалентности, способов передачи пословиц с учётом их этнокультурной специфики.
2. Проведение сопоставительно - переводческого анализа пословиц в русском и китайском языках с целью выявления сходств и различий содержания и формы, а также классификация пословиц по эквивалентности.
3. Изучение национально-культурной специфики пословиц в сопоставляемых языках: выявление универсального (общечеловеческого) и национального (специфического) в пословицах обоих языков.
4. Изучение концептов, обозначающих человеческие пороки, на материале пословиц в двух языках.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных учёных по вопросам переводимости/непереводимости, этнокультурной специфики пословичных единиц, раскрывающие суть данной проблемы во взаимосвязи и взаимовлиянии членов триады «мышление-язык-культура».

Для решения поставленных целей и задач исследования были использованы сопоставительный, описательный и сопоставительно-переводческий методы для выявления сходств и различий содержания и формы эквивалентных пословичных единиц, для установления универсального и уникального, а также путей преодоления трудностей перевода, связанных со спецификой каждого из языков, а также семантический метод анализа для сопоставительного изучения основных концептов, обозначающих «человека и его мир» в разных этнических культурах.

Результаты

Научная новизна данной работы заключается в попытке осуществления комплексного сопоставительно-переводческого и семантического анализа концептов «человек и его мир» на примере пословиц с привлечением обоих неродственных языков (русского и китайского).

Предлагаемая систематизация теоретического материала по данной теме в изучении пословичных единиц разносистемных языков и описании их этнокультурной специфики составляют *теоретическую значимость* статьи.

Практическая ценность исследования состоит в познании национально-культурной специфики, способствующей осуществлению и расширению межкультурной, межэтнической коммуникации. Разработанный нами двуязычный русско-китайский словарь пословиц может быть использован в качестве учебно-дидактического материала в преподавательской деятельности при разработке тематики и написании курсовых и дипломных работ.

Общность логического строя мысли, наличие семантических и лексических универсалий составляет принципиальную основу переводимости, которая обуславливает возможности адекватного перевода. Изучение пословиц народов как источник важной культурологической информации позволяет выявить специфические особенности определённой лингвокультурной общности. Концепт как этнокультурно маркированная единица служит для понимания национального менталитета, выявляет специфическое отношение к миру его носителей, отражает духовную жизнь и менталитет каждого этноса.

Овладение иностранным языком связано с выбором конкретных путей и способов решения поставленных задач с выбором рационального метода обучения.

Процесс перевода пословичных единиц связан с такими психологическими категориями, как ощущение, восприятие, память, воображение, связанными с социально-экономическими условиями жизни

людей, отражающими полное или частичное несоответствие между пословицами и фразеологизмами разносистемных языков. Например, о нереальных планах в русском языке используется поговорка: Делить шкуру неубитого медведя, эквивалентом которой в китайском языке служит: *Увидев нору енота, продавать его шкуру*. О слабохарактерном и нерешительном человеке русские люди говорят: *Ни рыба, ни мясо*, китайцы - *Ни осел, ни конь; Ни монах, ни мирянин*. Выражению *Соловья баснями не кормят* в китайском языке соответствуют: *От пустых слов только уши сыты, а желудок пуст, И алмазные горы приятно осматривать на сытый желудок*. В китайских пословицах наблюдаются характерные компоненты: монах, мастер, небо, жемчуг, алмаз, тигр, обезьяна, рыба, енот, собака, фазан, мышь, улитка, земляные черви и др. [1]

Постигая реалии жизни, через созданные народом образы, познается духовный мир человека. Чаще всего источником образных выражений выступает фольклорный текст, как символ определенной культуры, как отражение живой души народа он постоянно находится в непосредственном взаимодействии с сознанием читателя. Нередко при чтении художественного текста, в том числе фольклорного или басенного жанров, иностранные студенты, не понимая значения образных средств, могут искаженно их трактовать, поскольку в нем реализованы правила другого языка и другой культуры, и при чтении происходит опосредованная коммуникация представителей различных лингвоэтнокультурных общностей. В этой ситуации языковой барьер не является единственной преградой, вставшей на пути к взаимопониманию. Постигая смысл художественных образов, иностранцы сталкиваются с чужой «картиной мира», выявляют определенные национально-специфические особенности пословиц и фразеологизмов как части иной культуры и мышления, которые могут весьма затруднять понимание текста в целом, так как за словом стоит другой мир и другая культура.

Обсуждение

В науке о естественных языках в последнее время произошел ощутимый сдвиг исследовательской парадигмы. В центре лингвистических интересов оказался поставленным человек говорящий. Это не могло не сказаться и на отношении к вопросам обучения языкам. Практическое владение языком означает компетентность носителя языка в плане перевода системы языка в реальность речи. Степень коммуникативной компетенции зависит в немалой степени от употребления в речи пословиц, т. к. в них сконцентрирован опыт языковой интерпретации народом фактов объективной реальности.

В последнее время все большее распространение получают исследования, посвященные проблеме концептуализации мира. Здесь выделяются разные аспекты подходов. Сопоставительное описание концептосферы разносистемных языков с учетом универсальных и этноспецифических явлений в пословичных и фразеологических единицах –

явление новое в современном языкознании. Главное направление поисков разных исследователей – выявление единиц, наиболее органично связывающих язык и культуру. При сопоставлении национально-языковых картин мира можно выделить универсальные и национально-специфические элементы. Идея национально маркированных языковых единиц, концептов получила различное толкование и развитие в лингвистике, лингводидактике и психолингвистике.

Культура речи немыслима без овладения богатством языка, воплощенном в пословицах и поговорках - этой подлинной сокровищнице народной мудрости.

Пословицы в языке как одно из колоритных средств общения и организации мыслительной, коммуникативной, прагматической деятельности играют значительную роль в межкультурной коммуникации. Это объясняется тем, что на определенном этапе общение между людьми - как представителями одного этноса, так и носителями разных языков и культур - легче осуществляется при помощи образных средств и паремических единиц языка. Релевантность исследования пословичных и фразеологических единиц обуславливается и тем, что пословицы отражают специфическую картину мира того или иного народа, историю его образа жизни, культуру и свойственный ему материальный и духовный мир, специфику мышления народа, его отношения к окружающему миру.

Как известно, пословицы, представляя собой средство народной педагогики и результат познавательной и обобщающей деятельности, наблюдений над объективной действительностью, представляют собой репрезентацию концептов коллективного сознания народа и единицы номинативной системы языка. Лингвистическая природа пословицы – это единство и пересечение логико-семиотического, структурно-синтаксического, коммуникативно-смыслового, когнитивно-семантического и национально-культурного аспектов ее языковой организации. Пословицы – знаки типических ситуаций о неизменных, постоянных связях и взаимообусловленных закономерностях между явлениями объективного мира. Например, символом одиночества в русском языке выступает «бирюк»: *Бирюком жить, Одинокий волк*, а в китайском - *Сокол без фазана*. «Трусость» в русском языке обозначает заяц: *Заячья душа, Трусишка-зайка*, а в китайском языке трусость символизируется словом курица: *Труслив как курица*. «Безвыходность» ситуации в русском языке обозначает фразеологизм *Биться как рыба об лед*, в китайском - *Как рыба на кухонном столе* или *Мышь, попавшая в чан*. Если взять тему детей и родителей, то русскому фразеологизму *Яйца курицу не учат* соответствует китайский эквивалент: *Лягушка не помнит, что была головастиком* или *Не учи рыбу плавать*. «Упрямство» обозначает русское выражение: *Упрямый как осел (ишак)*, в китайском - *Характер как бамбук* и т.п.

Выявлено, что в китайских образных средствах преобладают такие компоненты, как дракон, тигр, лев, обезьяна. Срв. кит.: *Когда в горах нет тигра, то и обезьяна- царь зверей*, эквивалентом к которой является русское

выражение *Без хозяина гость хозяин*. Русский фразеологизм *Без труда не вынешь и рыбку из пруда* в китайском имеет эквивалент *Без труда нет плода*. «Скрытного» или неординарного человека в русском языке символизирует «журавль», в китайском языке символизирует «журавль», хитрость - «шакал», «кот».

Как известно, без сравнения не существует овладения языком. Например, русскому выражению *Душа ушла в пятки* соответствует китайское *Душа ушла в небо*, а выражению *У черта на куличках* - китайское *На краю неба и моря* и т.д. [1]

Наблюдения над выявлением сходств и различий семантики образных средств русского и китайского языков показывают, что особенностью пословиц на смысловом и функциональном уровне является выражение определенной истины о положении вещей, явлений в материальном мире, что обуславливает единую логическую структуру их содержания, основанную на противопоставлении элементов типической ситуации. Это противопоставление свидетельствует о том, что в основе их логического содержания лежат одни и те же тематические элементы типической ситуации и аналогичные отношения между ними. Об этноспецифическом различии мы говорим, когда инвариантный смысл типической ситуации логически по-разному передается пословицами неродственных языков. Поскольку пословицы разных языков имеют свой предметно-образный состав и отражают национальное своеобразие, географические, бытовые, социальные, исторические, культурные и другие особенности, в которых живет тот или иной народ, они играют важную роль для построения содержательной речи. Пословицы в чем-то совпадают, а в чем-то совсем иные, поэтому и здесь различаются в неродственных языках предметно-образные универсалии и уникалии.

Как представители системы устойчивых фраз и средств обобщенной номинации, пословицы содержат в себе модули языковых и неязыковых знаний: информация о своеобразии картины мира содержится в пословицах на основе определенных концептов, она в целом совпадает в пословицах нескольких (в т. ч. родного и изучаемого) языков, но имеет различия, главным образом, в социально-культурных и национально-культурных аспектах. Как универсальные единицы языка, пословицы представлены в любом языке и активно используются в коммуникации, причем практически во всех сферах устного и письменного общения, что необходимо учитывать при обучении русскому языку иностранцев.

Несмотря на то, что пословицы - это речевые, коммуникативные образования, они входят точно так же, как и слова и фразеологические единицы, в языковую систему, в словари. Иначе говоря, это готовые, воспроизводимые, устойчивые образования, обнаруживающие основные признаки устойчивых словосочетаний – объекта фразеологии. Особенно важным является то, что пословицы обладают обобщенной, фиксированной и нередко переосмысленной семантикой. Поэтому они изучаются не только в терминах теории паремологии, но и фразеологии и расцениваются

соответственно как один из разрядов устойчивых фраз, а именно всесторонне устойчивых фраз. Иначе говоря, пословицы – исключительно сложные языковые образования. Среди различных аспектов их языкового устройства особое место занимают такие, как предикативность, логическое содержание, синтаксическая структура, восходящая к синтаксическим моделям системы языка, колоритная семантика, национально-культурная маркированность, когнитивная значимость, клишированность, фразеологичность и т.д. Не рассмотрев эти и другие аспекты языковой организации и функционально-коммуникативной значимости пословиц в комплексе, а тем более в типологическом плане, невозможно установить место, ценность и особенности пословиц в рамках различных, в том числе неродственных языков, в системе предикативных и клишированных единиц, устойчивых фраз.

Пословицы когнитивно и информационно исключительно значимы, поскольку в них аккумулярованы наблюдения народов о закономерных связях и отношениях между предметами и явлениями действительности, проявляющиеся на уровне физических законов. Такие наблюдения и обобщения чрезвычайно важны для дальнейшего познания мира, для правильной ориентации в мире и целенаправленной деятельности человека. Логико-семиотический подход в исследовании лингвистической природы пословиц обусловлен тем, что пословицы представляют собой знаки особых, так называемых типовых ситуаций, в которых находят отражение связи и отношения неизменности, постоянности, каузальности самого различного вида. В силу того, что такие ситуации в целом возможно перечислить по категориям и группам, каждый народ создает в их отношении свои пословицы, причем разные в зависимости от эпохи. Пословицы разных языков очень схожи, близки друг другу в логико-структурном содержании, для абсолютного большинства пословиц в другом языке находятся эквиваленты или соответствия. Основу схожести пословиц разных народов составляет изоморфизм структуры их логического содержания. В любой типической пословичной ситуации, т.е. в ситуации, где демонстрируются отношения и связи закономерной обусловленности или зависимости, выделяются и противопоставляются какие-то элементы, их признаки, на основе которых и формируется пословичный смысл. Тематически такие элементы неоднородны, и они объединяются в разные формообразующие группы. Избранные тематические элементы и их пословичное противопоставление и составляют основу структуры логического содержания пословиц, а они, в свою очередь, базу пословичного смысла. Близость и схожесть пословиц разных языков качественно разнородна и имеет иерархический вид. Наивысшую степень в этом смысле занимают совпадающие во всех аспектах их языковой организации пословицы. Это, как правило, пословицы-интернационализмы, а также пословицы-заимствования или кальки.

Это важно учитывать при работе над развитием речи иностранцев, приступающих к изучению, например, русского языка. Использование

пословиц в речи делает ее колоритной и красочной, приближающейся к речи носителей языка.

Пословицы обладают своими особенностями и на структурно-синтаксическом уровне организации, что говорит в пользу их особого положения, особого статуса в системе предикативных образований. Об этом свидетельствуют такие факты, как доминирование определенных типов предложений – простых распространенных, неопределенно-личных, безличных, сложноподчиненных предложений уступительности и т.д. Безусловно, вызывает интерес и наличие в синтаксической структуре пословиц языковых элементов и форм, направленных на поддержание обобщенного пословичного смысла. Причем каждый язык обнаруживает для этих целей свои средства и формы.

Несмотря на то, что пословицы характеризуются в теории фразеологии как всесторонне устойчивые фразы, они способны к вариативному изменению своей структуры в семантических и прагматических целях. Однако при этом некоторые виды трансформации фразы на пословицы не распространяются. Национально-культурное своеобразие семантики русских и китайских пословиц находит свое проявление на предметно-образном уровне реализации пословичного смысла. Здесь по сути дела проходит главный водораздел между национально-культурной маркированностью пословиц разных языков, так как именно в этом компоненте обнаруживается разность в языковой картине мира неродственных языков. Дело в том, что при производстве пословиц все народы пользуются одной и той же логикой пословичного смысла, а именно выделением тематических элементов и характера отношений между ними в типических пословичных ситуациях: при заполнении их конкретным языковым материалом каждый народ производит свои предпочтения. Они заключаются том, что в пословицах разносистемных языков представлены не только предпочтительные тематические понятийные, но и семантические сферы для заполнения логического основания пословичного смысла. Если в русском языке являются достаточно регулярными пословицы, связанные с семьей, ремеслом, охотой, одеждой и т.д., то пословицы, например, китайского языка обнаруживают в этом смысле свои предпочтения. Их компонентный состав формируется из таких областей, как *быт, земледелие, садоводство, нравственные ценности* и т.д. [1. С.184]

В семантике пословиц разных народов представлены различные знания о мире и структуры их репрезентации. Последние напрямую связаны с особенностями предметно-образного состава пословиц того или иного языка. Знания об объективном мире в пословицах как особом типе языковых единиц имеют обобщенную форму, хотя и представлены в пословицах в логической форме суждений. Иначе говоря, они тоже входят как составные элементы в коллективное национальное сознание того или иного народа как созданные, готовые для использования ментальные единицы или единицы системы пословичных знаний. Они тем самым также являются концептами как в содержательном, так и репрезентативном смысле. В своей конкретности это, с одной стороны, особый вид обобщенного знания о мире или понятий о

мире, а именно обобщенные суждения, а с другой стороны, они также есть концепты, т.е. структуры репрезентаций знаний. Пословицы разных языков репрезентируют практически аналогичные концепты типа мыслительных картинок, фреймов, сценариев, схем.

Заключение

Таким образом, становится ясно, что в практику обучения русскому языку как иностранному теоретически и практически обоснованно стали включать не только профессионально необходимые в содержательном плане языковые элементы, но и формы речевого этикета, речевые интенции, а также единицы, отражающие национально-культурную специфику языка. Коммуникативная компетенция обеспечивает свободное владение иностранными студентами русским языком, которое будет неполным без освоения паремиологических единиц, поскольку устная и письменная речь не обходится без иносказаний, употребления слов в переносном значении. Использование в речи пословиц и фразеологизмов делает речь естественной, яркой и богатой, помогает всестороннему пониманию художественного текста, и способствует установлению эмоционального контакта между собеседниками. Однако эта важная часть работы по формированию образностей русской речи иностранных студентов-филологов остается малоизученным аспектом исследований в области методики РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Русско- китайский словарь пословиц и поговорок / 叶芳来. 俄汉读语俗语词典 商务印书馆, 北京. – Пекин, 2005. – 262 с.
- [2] Воробьев В. В. Лингвокультурологическая парадигма личности. – М., 1996.
- [3] Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем./Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
- [4] Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М.: Эксмо, 2010. – 688 с.
- [5] Кубрякова Е.С. Концепт // Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Московского университета, 1996. – С. 90-93.
- [6] Акбембетова А.Е., Кабатай Б.Т. О национально- культурной специфике коннотативной семантики образных средств // Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – № 7. – С.10-13

REFERENCES

- [1] Russko- kitajskij slovar' poslovic i pogovorok / 叶芳来. 俄汉读语俗语词典 商务印书馆, 北京. – Pekin, 2005. – 262 s. [In Rus.]
- [2] Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologicheskaya paradigma lichnosti. – M., 1996. [In Rus.]
- [3] Gumbol'dt V. Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu: Per. s nem./Obshch. red. G.V. Ramishvili; Poslesl. A.V. Gulygi i V.A. Zveginceva. – M.: ОАО ИГ «Progress», 2000. – 400 s. [In Rus.]
- [4] Dal' V.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. M.: Eksmo, 2010. – 688 s. [In Rus.]

[5] Kubryakova E.S. Koncept // Kubryakova E.S., Dem'yankov V.Z., Pankrac YU.G., Luzina L.G. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. – M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1996. – S. 90-93. [In Rus.]

[6] Akbembetova A.E., Kabataj B.T. O nacional'no- kul'turnoj specifikе konnotativnoj semantiki obraznyh sredstv // Mezhdunarodnyj zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya. – 2013. – № 7. – S.10-13 [In Rus.]

ШЕТ ТІЛІНДЕГІ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРДІ ҮЙРЕТУ

*Ақбембетова А.Е.¹, Елеусизова Г.²

¹ п.ғ.к., теориялық және қолданбалы тіл білімі кафедрасының доценті,
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ
Алматы, Қазақстан,

²педагогика ғылымдарының магистрі, Абылай хан атындағы
ҚазХҚ және ӘТУ білім беруді кәсіби цифрландыру кафедрасының аға
оқытушысы
*¹aysha724@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада жалпы адамдық (әмбебап) қасиеттерімен де, ұлттық-мәдени ерекшеліктерімен де ерекшеленетін, паремиологиялық клишенің бір түрі – мақал-мәтелдер- қарастырылады. Олар тек тіл теориясында ғана емес, сонымен бірге салыстырмалы лингвистика мен лингводидактикада өзекті мәселе болып табылады. Орыс, қазақ және қытай тілдеріндегі мақал-мәтелдер бір логикалық құрылымға ие болғанымен, олардың инварианттық мағынасы сөйлеу жағдайына сәйкес басқа тілге әр түрлі беріледі. Осыны орыс тілін шет тіл ретінде оқытуда және онын тиімділігін айтарлықтай арттыру мақсатымен ескеру тиіс.

Мақалада аталған мақал-мәтелдерді зерттеудегі мақсат – орыс және қытай мақал-мәтелдері негізінде халықтардың ұлттық-рухани байлығын берудің мүмкіндіктерін, тәсілдері мен әдістерін зерттеу.

Зерттеу материалы - «Адам және оның әлемі» тақырыбындағы мақал-мәтел бірліктері- әртүрлі типтегі сөздіктерден алынған: екі тілді орыс-қытай сөздіктері, орыс және қытай тілдерінің фразеологиялық сөздіктері, сонымен қатар орыс және қытай тілдерінің біртүрлі сөздіктері.

Бұл жұмыстың ғылыми маңыздылығы туысқан емес, гетерогенді (орыс және қытай) екі тілдерді де қолданатын мақал-мәтелдерді мысалға ала отырып, «адам және оның әлемі» ұғымдарына жан-жақты салыстырмалы-аудармалық және семантикалық талдау жасауға талпынуында жатыр.

Зерттеудің практикалық құндылығы мәдениетаралық, этносаралық қатынасты жүзеге асыруға және кеңейтуге ықпал ететін ұлттық-мәдени ерекшеліктерді білуде. Жұмыстың қорытындылары курстық және дипломдық жұмыстарының тақырыптарын пысықтауда және жазуда, сонымен қатар оқытуда оқу-дидактикалық материал ретінде пайдаланылуы мүмкін.

Көбінесе көркем мәтінді, соның ішінде фольклор немесе басня жанрларын оқығанда, шетелдік студенттер бейнелеу құралдарының мағынасын түсінбей, оларды бұрмалап түсіндіреді, өйткені онда басқа тілдің және басқа мәдениеттің ережелері жүзеге асырылады, оқу кезінде түрлі лингво-этномәдени бірлестіктер өкілдерінің жанама қарым-қатынасы жүзеге асырылады.

Бұл жағдайда тілдік кедергі өзара түсіністікке кедергі болған жалғыз себеп емес. Әртүрлі халықтардың мақал-мәтелдерінің семантикасында әлем және оны бейнелеу құрылымы туралы әртүрлі білімдер беріледі. Сондықтан мұғалімнің шет тілін оқытуда осы тілдік бірліктерді қолдануға назар аударуы қажет.

Тірек сөздер: паремиология, бейнелік, ұлттық ерекшелік, тіл, ана, ана емес, салыстыру, лингводидактика, әдістеме, концептуализация, мақал-мәтелдер, дүние суреті, тіл бірліктері, ұғымдар.

TEACHING PROVERBS IN A FOREIGN LANGUAGE

*Akbembetova A.E.¹, Eleusizova G.²

¹candidate of pedagogical sciences, Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan,

²Senior Lecturer of the Department of Professional Digitalization of Education, Master of Science in Education, Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan,
*¹aysha724@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of studying proverbs as a kind of paremiological cliché, which is characterized by both common human (universal) properties and national-cultural specifics, which actualizes the study of paremias not only in the theory of language, but also in comparative linguistics and linguodidactics. Although proverbs in Russian, Kazakh and Chinese languages have a single logical structure, their invariant meaning, according to the speech situation, is differently transmitted to another language, and taking this into account can also significantly increase the effectiveness of teaching Russian as a foreign language.

The purpose of researching these proverbs in the article is to study the possibilities, techniques and methods of transferring the national and spiritual wealth of peoples on the basis of Russian and Chinese proverbs.

The material of the research was the proverbial units on the topic "Man and his world", extracted from dictionaries of different types: bilingual Russian-Chinese dictionaries, phraseological dictionaries of the Russian and Chinese languages, as well as monolingual dictionaries of Russian and Chinese proverbs in order to select national-specific proverbs from them ...

The scientific significance of this work lies in the attempt to carry out a comprehensive comparative-translation and semantic analysis of the concepts of "man and his world" using the example of proverbs using both unrelated languages, heterogeneous (Russian and Chinese).

The practical value of the study lies in the knowledge of the national and cultural specifics, contributing to the implementation and expansion of intercultural, interethnic communication. The conclusions of the work can be used as educational and didactic material in teaching in the development of topics and writing term papers and theses.

Often, when reading a literary text, including folklore or fable genres, foreign students, not understanding the meaning of figurative means, can interpret them distortedly, since the rules of another language and another culture are implemented in it, and when reading there is an indirect communication of representatives of various linguo-ethnocultural communities.

In this situation, the language barrier is not the only reason that stood in the way of mutual understanding. In the semantics of proverbs of different peoples, various knowledge about the world and the structure of their representation are presented, which should determine the teacher's attention to the use of these linguistic units in teaching a foreign language.

Key words: paremiology, figurativeness, national specificity, language, native, non-native, comparison, linguodidactics, methodology, conceptualization, proverbs, picture of the world, units of language, concepts.

Статья поступила 15.09.2021